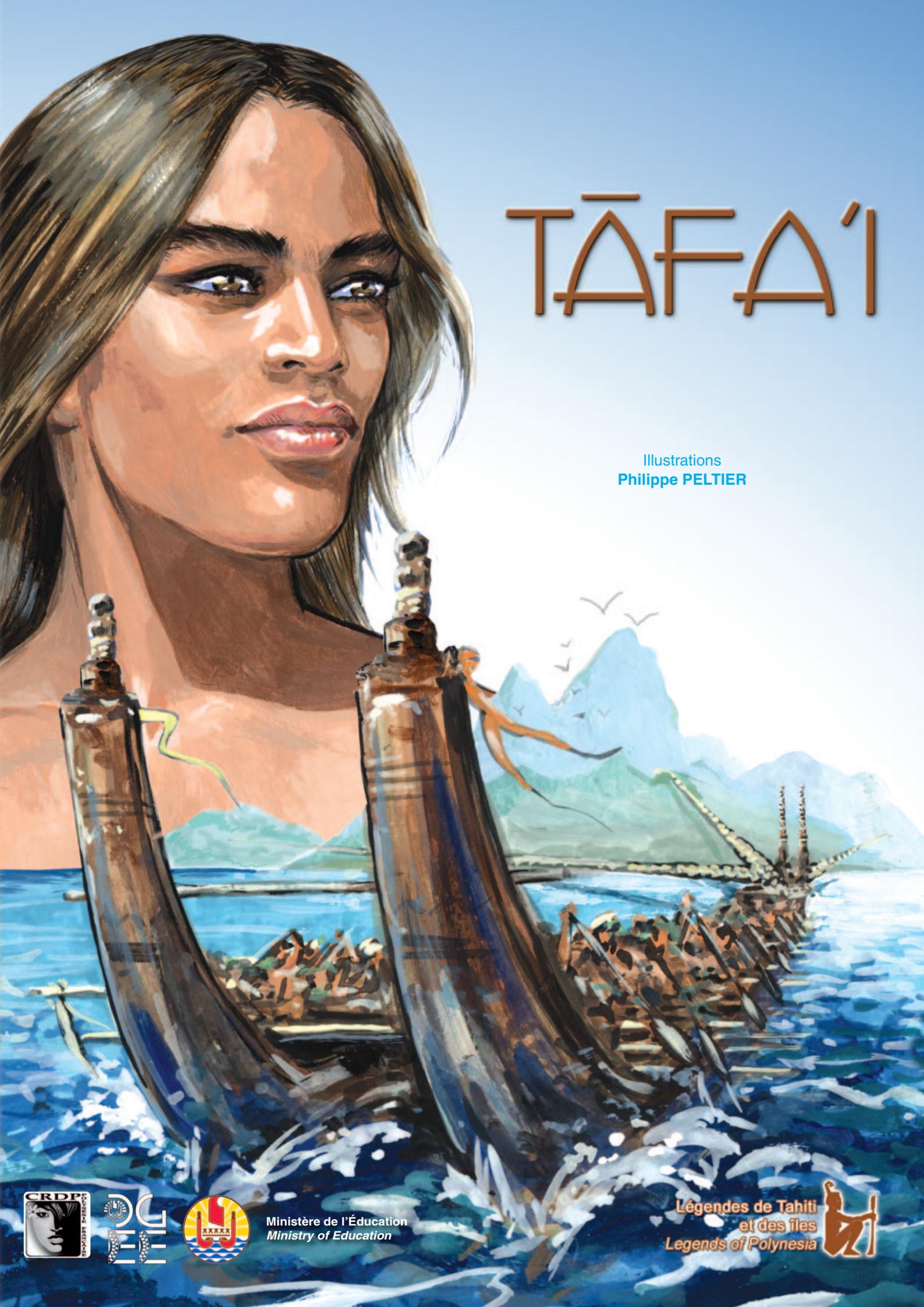


TĀFA'I

Illustrations
Philippe PELTIER



Ministère de l'Éducation
Ministry of Education

Légendes de Tahiti
et des îles
Legends of Polynesia

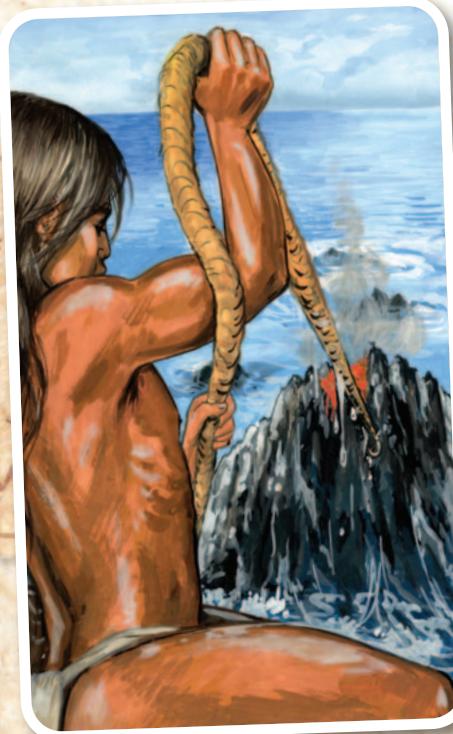




Légendes de Tahiti et des îles

Legends of Polynesia

CRDP



TĀFAI

Illustrations - *Illustrations*

Philippe PELTIER

Ministère de l'Éducation - *Ministry of Education*
Polynésie française - *French Polynesia*

© MEA - DGEE 2020
www.education.pf

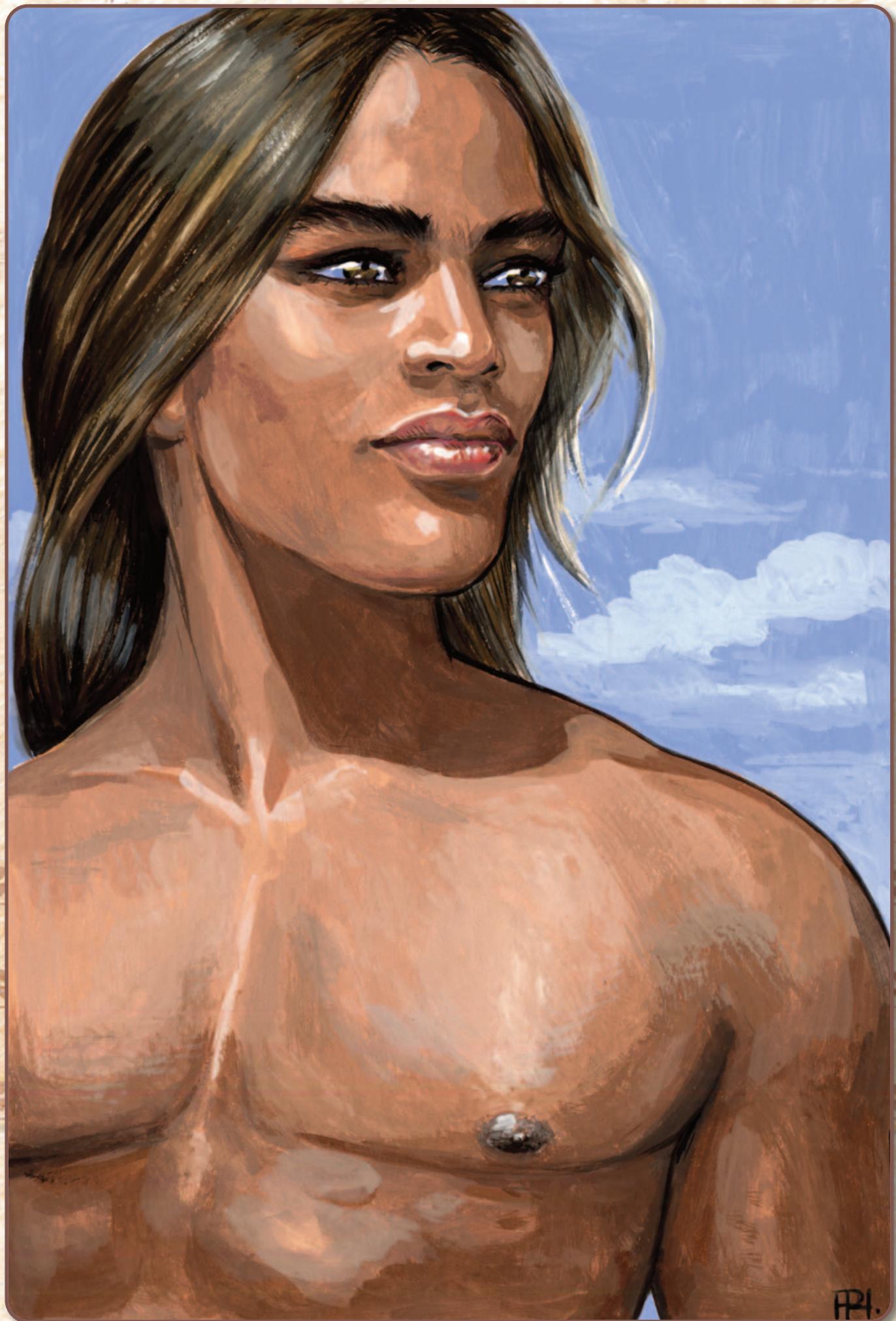


La déesse Hina Tahutahu avait pris pour époux Hema un simple mortel.

Elle lui donna deux fils : 'Arihinuiāpua, l'aîné et Tāfa'i le cadet.

Hina Tahutahu the goddess had taken for husband Hema a mortal to whom she gave two sons, Arihinuiapua the elder and Tafai the younger.





PR

Dès son plus jeune âge, Tāfa'i montra qu'il avait hérité des dons surnaturels de sa mère.

Adulte, il devint un homme de haute stature, de belle prestance, tel un dieu. Il avait les cheveux clairs et lustrés, un regard perçant, de grandes et fortes mains, il dépassait de la tête et des épaules tous les autres hommes. Il avait une démarche majestueuse et chacun de ses pas laissait son empreinte, même sur le sol le plus dur.

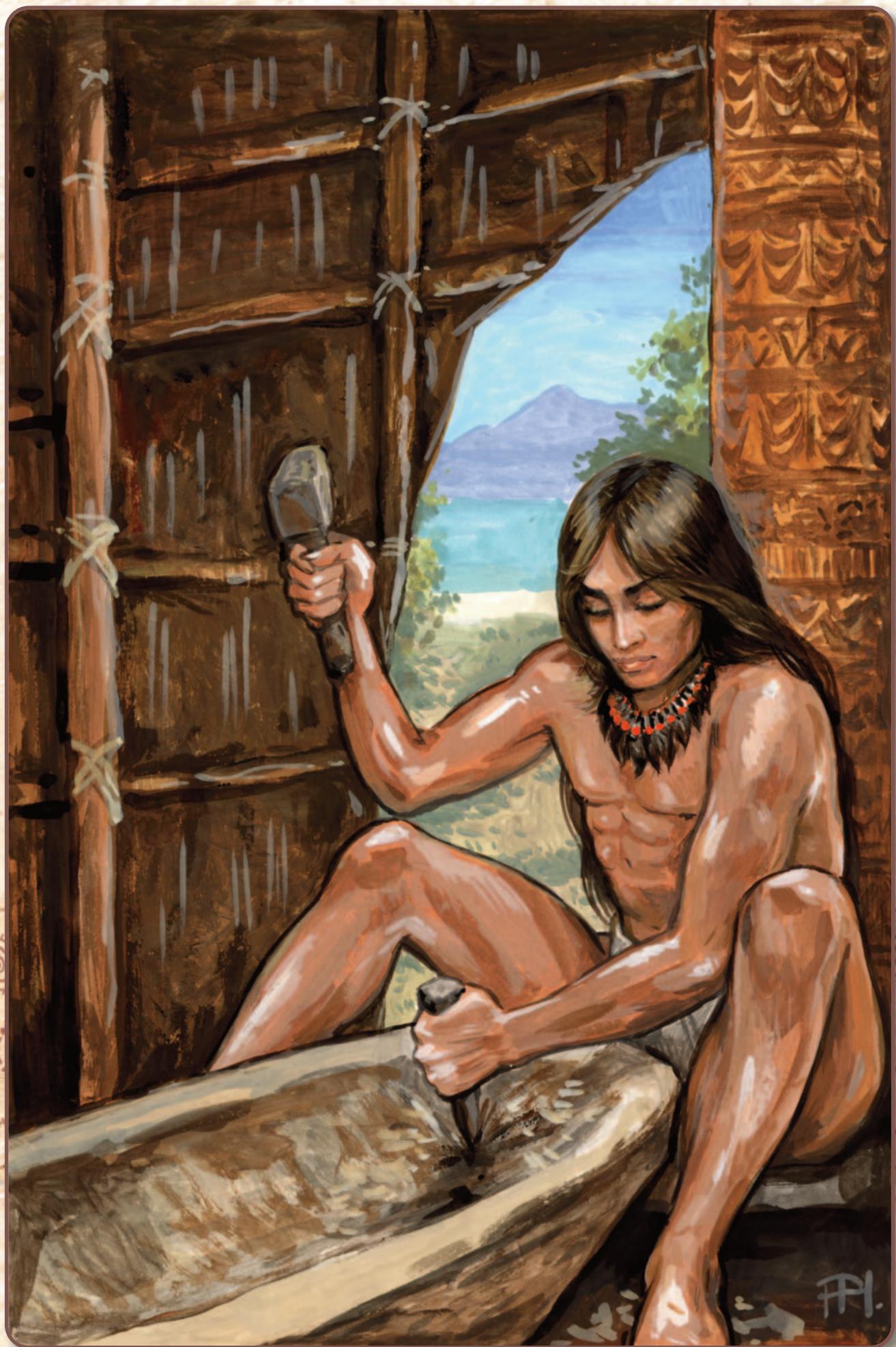
Il excellait dans tous les arts pratiqués en ce temps-là. Il devint célèbre dans tout le pays pour sa sagesse et son adresse. Il avait gagné l'amour et le respect de tous les habitants de Tahiti, de sorte qu'il fut élu à l'unanimité chef des guerriers : **Toaupo'otū**.

In early childhood, Tafai already showed signs that he had inherited supernatural gifts from his mother.

As an adult, Tafai was tall and handsome as a god.

His hair was light-coloured and glossy. He had brown eyes and a penetrating stare; big and strong hands ... He towered above all other men whose size merely reached his shoulders. He had the gait of a King and each of his steps left a print on even the hardest grounds.

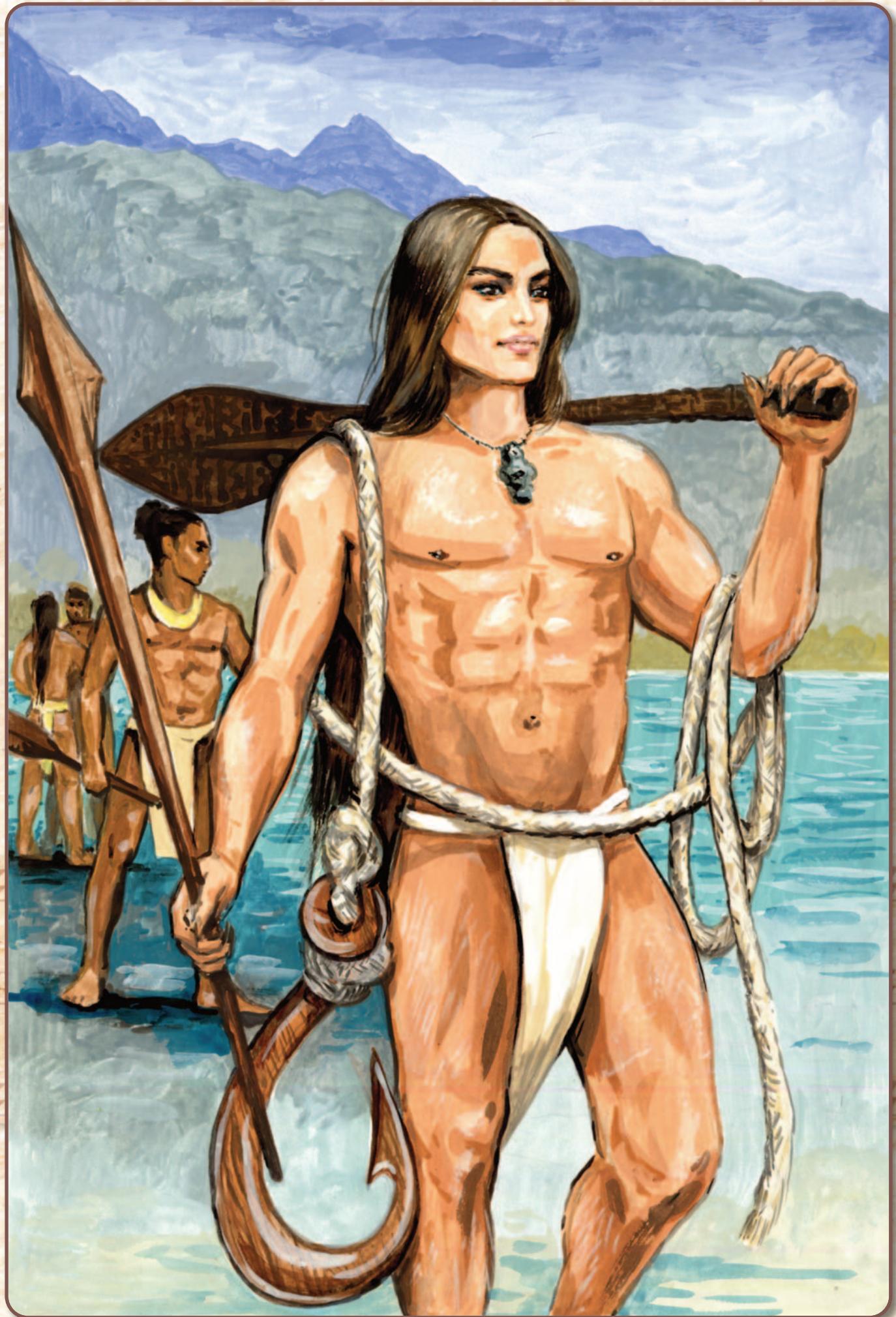
He excelled in all arts practised at the time. His wisdom and skill made him famous throughout the country. He had earned the love and respect of all Tahitians who unanimously proclaimed him leader of the warriors: Toaupootu.



Tāfa'i avait la passion des voyages et sa curiosité le poussait à explorer l'océan. Il construisit une grande pirogue double qu'il nomma Ānuanua, l'arc-en-ciel. Pour l'accompagner, il choisit de hardis navigateurs.

Tāfai was fascinated by great voyages and his curiosity compelled him to explore the ocean. So he set about building a two-hulled canoe which he named Ānuanua, the rainbow. He selected a handful of bold navigators to join him.





I prit sa lance, *ta'o*, qu'aucun autre homme ne pouvait soulever, et sa pagaille, que nul autre ne pouvait manier. Il prépara une longue ligne, avec des fibres de *rō'ā*, et y attacha un grand hameçon doté d'un pouvoir magique.

Ses hommes préparèrent aussi des lignes et des hameçons que Tāfa'i ensorcela.

Tāfai took along his *tao*, the spear that no one but he could lift, and his paddle, that could be handled but by himself.
He also made a long fishing line with *rō'ā* to which he tied a large wooden hook endowed with magical powers.

His men also made fishing lines and hooks on which Tāfai cast a spell.



Ils voyagèrent vers le nord, sillonnant l'océan sans limites et avec leurs lignes magiques, ils ramenèrent à la surface, des îles sous-marines.

Ils arrivèrent à un endroit où la mer se brisait plus fortement qu'ailleurs. Ils s'en approchèrent et là, sous l'eau, ils découvrirent les îles Hawaii, toutes emmêlées les unes aux autres.

*T*hey went northwards, travelling the length and breadth of the boundless ocean. With their bewitched fishing lines, they pulled up islands from below.

They then reached a place where the waves broke more mightily than anywhere else. As they drew closer, they came upon the Hawaiian Islands all still entwined below the ocean surface.



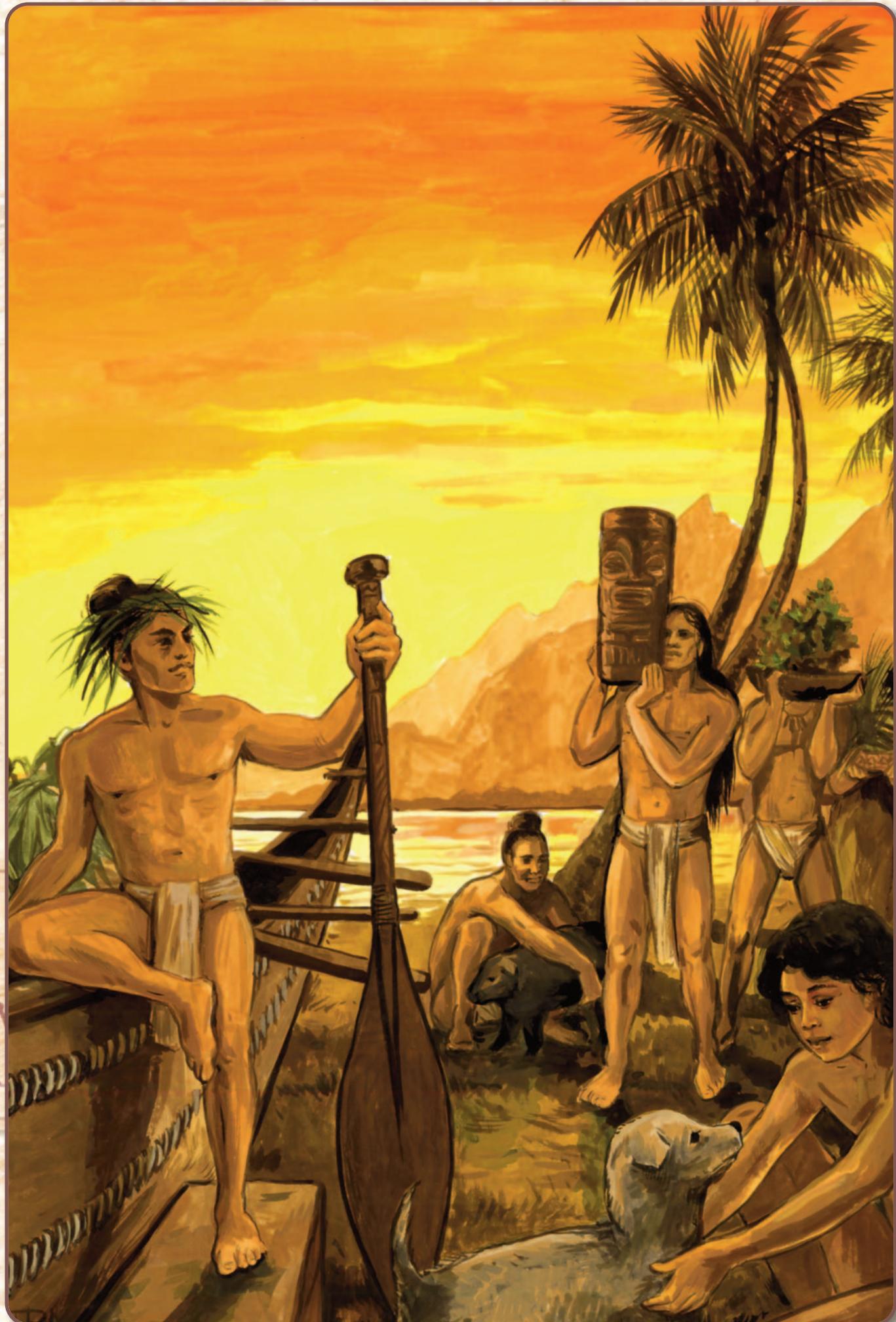


Tāfa'i jeta sa ligne et la première île qu'il pêcha fut Aihi. Les Tahitiens la nommèrent plus tard Hawaii l'embrasée, à cause du feu perpétuel qui sort de son volcan.

Tāfa'i pêcha ensuite Maui qu'il nomma ainsi en l'honneur du héros qui sépara la Terre du Firmament. Il continua ainsi à pêcher avec ses compagnons jusqu'à ce que toutes les îles de l'archipel fussent sorties du plus profond de l'océan.

Tāfai cast his line and the first island he pulled up was Aihi. Later on the Tahitians called it the blazing Hawaii, because of the unending fire streaming out of its volcano.

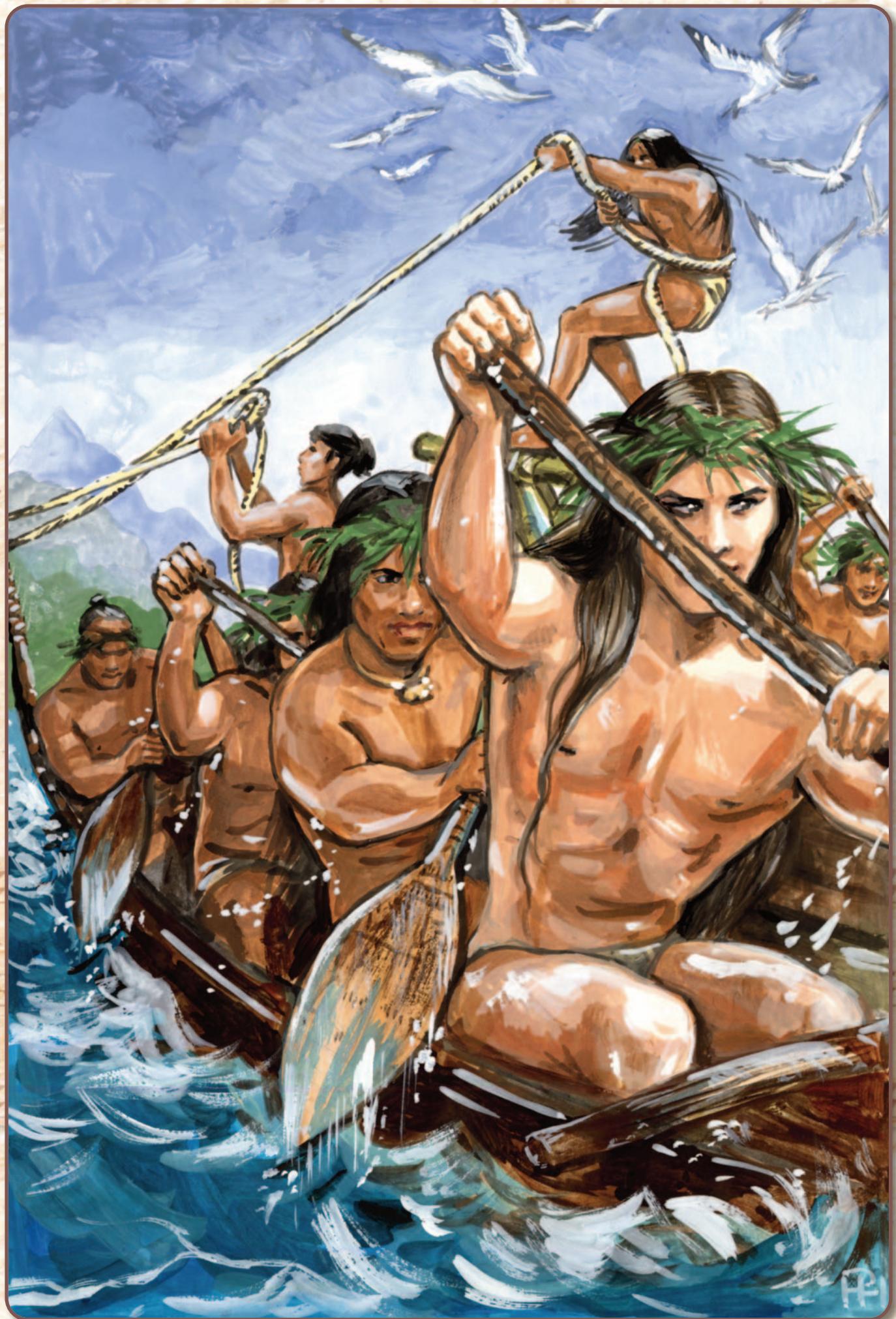
Tāfai caught another island and named it Maui, after the hero who had separated the Earth from the Heavens. Tāfai and his men kept on catching the whole cluster of islands till they were all out of the ocean's womb.



Ces intrépides voyageurs revinrent alors vers le sud pour y chercher des hommes et des femmes afin de peupler ce beau pays qu'ils venaient de découvrir. Ces nouveaux habitants emportèrent avec eux leurs dieux, l'arbre à pain et d'autres végétaux.

Then, the daring sailors returned southwards to bring all the men and women who would people this newly found land. These new migrants brought along with them their gods, the breadfruit trees and numerous vegetables plants.





Mais un jour arriva où les émigrants du Nord, aux îles Hawaii et leurs parents du Sud, à Tahiti, déplorèrent d'être séparés par une si grande distance.

Tāfa'i projeta donc de ramener l'archipel de Hawaii vers le sud. Avec l'aide de ses compagnons, il prépara de longues et fortes cordes. Tafai invoqua les dieux et il s'adressa ainsi à ses hommes :

« Prenez bien garde de ne pas rompre le charme sacré qui doit faire réussir notre entreprise ! Pas une parole, pas un regard en arrière dès que le mouvement aura commencé. Sinon, les dieux, mécontents, nous abandonneront. »

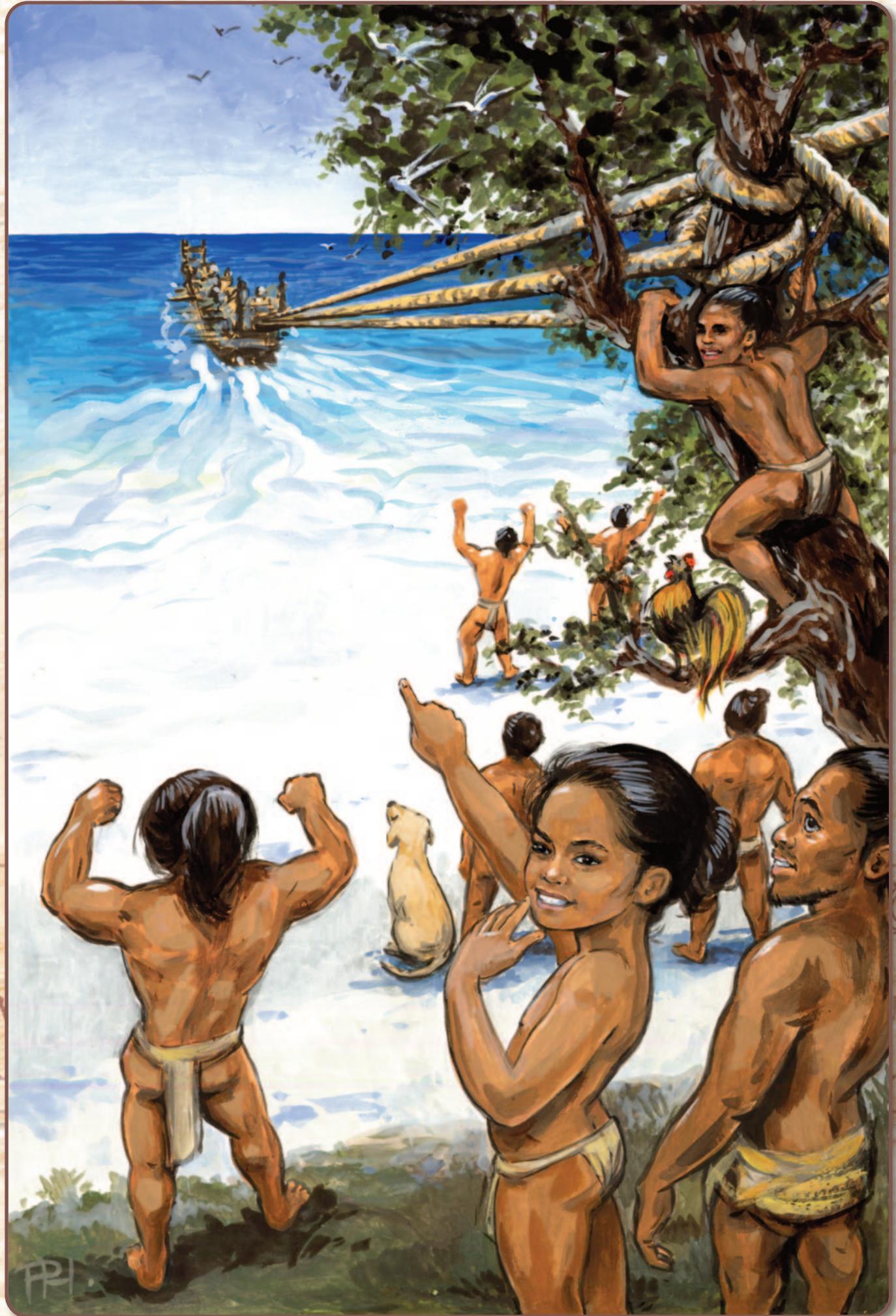
Ils amarrèrent chaque île, et toutes les cordes furent réunies en une seule et large tresse attachée à la grande pirogue double Ānuanua. Celle-ci, sous l'effort des rameurs silencieux, se mit lentement en marche... Et bientôt, les îles aussi se mirent en mouvement, et dans un ordre parfait, elles suivirent la grande pirogue.

One day however, the people from up North complained about the distance that separated them from their relatives down in the South.

Tāfai put together a plan to pull the Hawaiian Islands southwards. With the help of his companions, he set about making long, sturdy ropes. Then he conjured up the gods and warned his men:

- Beware not to break the sacred spell that will make this undertaking a successful one! As soon as we start moving forth, no one is to utter a word or look back for that would anger the gods and make them forsake us!

All the islands were tethered together into one single rope that was tied up to the great two-hulled canoe Anuanua. The ship began to move slowly as soon as the crew stealthily and vigorously started paddling. Then the islands started moving as well, and lined up in perfect order behind the great canoe.



Des applaudissements s'élevèrent, ils venaient des habitants de chaque île, les marins étaient heureux de les entendre mais aucun ne se retourna et tous gardèrent le silence.

Partout éclataient des cris d'allégresse et de triomphe des hommes et même des animaux. Les oiseaux chantaient, les coqs claironnaient, les poules caquetaient, les chiens aboyaient, les porcs faisaient entendre des grognements de plaisir... la nature entière manifestait sa joie.

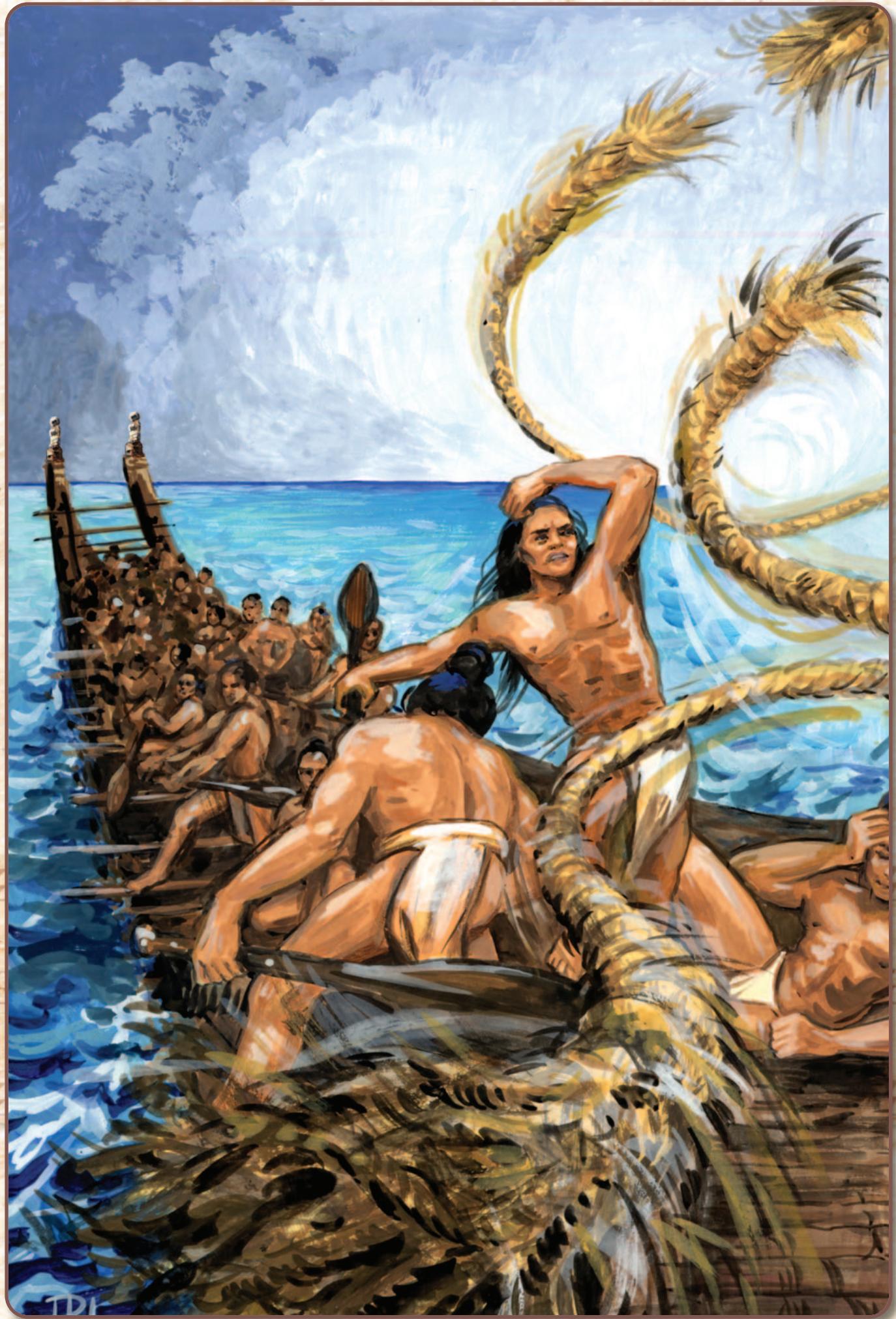
Et toujours, les piroguiers ramaient en silence, sans regarder derrière eux, et toujours les îles continuaient d'avancer sur les eaux...

Applause came from the islanders and though the sailors acknowledged them with pride, they did not turn their heads and kept quiet.

There were men and even animals shouting out of joy and triumph. Birds were singing, roosters trumpeting, hens cackling, dogs barking, pigs grunting ... Nature was exultant.

And still, the crew kept on paddling silently and never looking back at the islands gliding in the rear ...





TDL

Soudain, les battements sourds des tambours retentirent et les sons mélodieux des flûtes accompagnèrent les chants joyeux de la population. Le cœur des marins s'émouva et ils ne purent résister : tous, excepté Tāfa'i, se retournèrent et se dressèrent pour danser et chanter.

Aussitôt, le charme fut rompu : les cordes se brisèrent. Les dieux, couroucés, les abandonnèrent.

All of a sudden, drum beats and melodious flute sounds issued from the happy, singing people. The sailors were deeply affected by these familiar sounds. They all turned back, stood up and started dancing and singing, except Tāfai

The spell broke instantly. Ropes snapped. Assistance from the angered gods came to a sudden end.



Cet arrêt brutal provoqua un grand désordre parmi les îles remorquées. Hawaii continua d'avancer tandis que Kauai et Niihau furent repoussées en arrière, les îles du centre, elles, restèrent sur place. Des fragments de rivages, détachés sous le choc, formèrent autant de petits îlots.

The islands in tow got all tangled up by this abrupt stop. Hawaii kept on going, Kauai and Niihau drifted backwards, the islands in the centre stood still. The clash made shores split into fragments, creating many islets.





En vain, les habitants et les marins présentèrent-ils aux dieux offrandes et supplications. Même les prières de Tāfa'i restèrent sans effet...

C'est pourquoi, depuis ce jour, l'archipel de Hawaii est resté un groupe d'îles isolées, loin, très loin de ses sœurs du Pacifique.

Sailors and islanders implored the gods and made offerings but to no avail.

Even Tāfa'i, who could not be blamed for anything, got no answers for his prayers ...

That is why the Hawaiian Islands have remained a group of isolated islands lying far away from their coveted sisters in the Pacific Ocean.

Complément - Addendum

Tāfa'i est un héros légendaire polynésien - *Tāfa'i is a Polynesian legendary hero.*

Sa légende est contée dans tout le triangle polynésien.

Tāfa'i se nomme Kaha'i à Hawaii, Tawhaki en Nouvelle-Zélande, Tahaki aux Tuamotu, Ta'aki à Rarotonga et Tāfa'i à Samoa.

His legend is told throughout the entire polynesian triangle.

Tāfa'i is called Kaha'i in Hawaii, Tawhaki in New Zealand, Tahaki in the Tuamotu isles, Ta'aki in Rarotonga and Tāfa'i in Samoa.

Les *Tapa* de l'album - *Tapa of the album*



Reproduction d'un *tapa* de Tahiti, rapporté en Angleterre par le capitaine Cook en 1773.
Reproduction of a Tahitian tapa brought back to England by Captain Cook in 1773.



Reproduction d'un *tapa* de Hawaï, rapporté en Angleterre par le capitaine Cook en 1773.
Reproduction of a Hawaiian tapa brought back to England by Captain Cook in 1773.

Légendes de Tahiti et des îles
Legends of Polynesia

TĀFA'I

Adaptation - *Adaptation*
Gaëlle LATOUR

Illustrations - *Illustrations*
Philippe PELTIER

Infographie et mise en page - *Computer graphics and layout*
Heinui LE CAILL

Responsable de la publication - *Chief of publication*
Mairenui LEONTIEFF

Travaux réalisés et initiés sous la direction :
Project initiated and carried out under the direction of:
Jean-Louis LAFLAQUIÈRE

Directeur de la publication - *Manager of publication*
Jean-Michel GARCIA - DGEE







Au travers de cet album, un droit possible à aborder...
Throughout this album, one possible right is to be approached...



DROIT À L'ÉDUCATION THE RIGHT TO EDUCATION

L'enfant doit pouvoir apprendre à lire et à écrire.
Il a aussi droit aux activités culturelles et artistiques.
The child should receive an education which will promote his general culture.

Art. 28 & 31 de la Convention internationale des droits de l'enfant.
Articles 28 & 31 of the International Convention on the Rights of the Child.

ISBN. 978-2-37317-035-1
Réf. PI-20008
© MEA - DGEE
www.education.pf